

Explosionssgeschützte
Taschenleuchte HE 5 EN

Explosionproof
pocket lamp HE 5 EN

Lampe de poche HE 5 EN
pour atmosphère explosive

3 1125 000 165 (B)



Betriebsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi

 **COOPER** Crouse-Hinds

CZ: "Tento návod k použití si můžete vyžádat ve svém mateřském jazyce u příslušného zastoupení společnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG ve vaší zemi."

DK: "Montagevejledningen kan oversættles til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres Cooper Crouse-Hinds/CEAG leverandør"

E: "En caso necesario podrá solicitar de su representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Unión Europea"

EST: "Seda kasutusjuhendi oma riigikeeles võite küsida oma riigis asuvas esinduses Cooper Crouse-Hinds/CEAG esindusesel."

FIN: "Tarvittavissa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän Cooper Crouse-Hinds/CEAG -edustajaltanne"

GR:Εάν χρειαστεί, μετά φέρση των οδηγιών χρήσης ως σε άλλη γλώσσα της ΕΕ, μπορείτε να ζητήσετε από τον Αντιπροσωπο της Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

H: "A kezelési útmutatót az adott ország nyelvén a Cooper Crouse-Hinds/CEAG cég helyi képviselőitől igényelheti meg."

I: "Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità a Europa potete richiederla al vostro rappresentante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

LT: "Šios naudojimo instrukcijos, išverstos į Jūsų gimtąją kalbą, galite pareikalauti atsakingoje "Cooper Crouse-Hinds/CEAG" atstovybėje savo šalyje."

LV: "Šo ekspluatācijas instrukciju valsts valodā varat pieprasīt Jūsu valsts atbilstīgajā Cooper Crouse-Hinds/CEAG pārstāvniecībā."

M: "Jistghu jitolbu dan il-manwal fil-lingwa nazzjonali tagħhom minghand ir-rappreżentant ta' Cooper Crouse Hinds/CEAG f'pajjiżhom."

NL: "Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw Cooper Crouse-Hinds/CEAG - vertegenwoordiging"

P: "Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicitá-la junto do seu representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

PL: "Niniejsza instrukcja obsługi w odpowiedniej wersji językowej można zamówić w przedstawicielstwie firmy Cooper Crouse-Hinds/CEAG na dany kraj."

S: "En översättning av denna montage- och skötselinstruktion till annat EU - språk kan vid behov beställas från Er Cooper Crouse-Hinds/CEAG-representant"

SK: "Tento návod na obsluhu Vám vo Vašom rodnom jazyku poskytnie zastúpenie spoločnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG vo Vašej krajine."

SLO: "Navodila za uporabo v Vašem jeziku lahko zahtevate pri pristojnem zastopništvu podjetja Cooper Crouse-Hinds/CEAG v vaši državi."

COOPER Crouse-Hinds GmbH

Neuer Weg - Nord 49
D 69412 Eberbach / Germany
Fhone +49 (0) 6271/806 - 500
Fax +49 (0) 6271/806 - 476
Internet: <http://www.CEAG.de>
E-Mail: Info-ex@ceag.de

1. Sicherheitshinweise



**Zielgruppe:
Elektrofachkräfte gem.
ExeV und unterwiesene
Personen.**

- Diese Taschenleuchte darf nicht in der Zone 0 eingesetzt werden!
- Die auf der Leuchte angegebene Temperaturklasse ist zu beachten!
- Die Taschenleuchte darf nur außerhalb "explosionsgefährdeter Bereiche" geöffnet werden!
- Umbauten oder Veränderungen an der Leuchte sind nicht zulässig!
- Die Leuchte ist bestimmungsgemäß in unbeschädigtem und einwandfreiem Zustand zu betreiben!
- Als Ersatz dürfen nur Originalteile von CEAG verwendet werden!
- Reparaturen, die den Explosionsschutz betreffen, dürfen nur von Cooper Crouse-Hinds (CCH) oder einer qualifizierten „Elektrofachkraft“ mit anschließender Prüfung durch einen „Sachverständigen“ durchgeführt werden!
- Die Leuchte darf nur mit eingesetzter Lampe eingeschaltet werden!

Beachten Sie die nationalen Unfallverhütungs- und Sicherheitsvorschriften und die nachfolgenden Sicherheitshinweise, die in dieser Betriebsanleitung, mit einem (⚠) gekennzeichnet sind!

2. Normenkonformität

Das Betriebsmittel ist gemäß DIN EN ISO 9001 entwickelt, gefertigt und geprüft worden. Es entspricht den in der Konformitätserklärung aufgeführten Normen.

94/9 EG: Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen.

Weitere Anforderungen wie die EG Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit (2004/108/EG) werden von den Betriebsmitteln erfüllt. Diese Taschenleuchte ist zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 1 und 2 gemäß IEC 60079-10 geeignet.

3. Technische Daten

EG-Baumusterprüfbescheinigung: BVS 09 ATEX E 045
Kennzeichnung gemäß Richtlinie 94/9/EG:

Ex II 2 G Ex e ib IIC T4/T6

Anerkennung der Qualitätssicherung Produktion: PTB 96

ATEX Q 1-5

Glühlampe: 3,7 / 0,3A

Typ: OSRAM
Miniwatt-Lampe Typ 3626

Bestell-Nr.: 2 2041 810 000

Betriebsdauer: ca. 6 h

Flachbatterie: 4,5V

für T4:

Duracell Procell MN 1203

3LR12 4,5V Alkaline;

Panasonic Xtreme Power
3LR12 4,5V Alkaline

für T6:

Varta Superlife 2012

3R12 4,5V Zinc Carbon

Zulässige Umgebungstemperaturen

Allgemein: -20°C bis +40°C

Lagerung in Original-

verpackung: -40°C bis +60°C

Schutzart nach EN 60529

(IEC 60529): IP 54

Schutzklasse nach

EN 60598: III

Abmessungen (mm):

Länge: 44

Breite: 77

Höhe: 123

Gewicht: ca. 0,14 kg

4. Beschreibung und Anwendung

Die Taschenleuchte HE 5 EN ist durch die handliche, schmale Bauform besonders für Kontroll- und Inspektiongänge geeignet.

Als Energiequelle wird eine Flachbatterie 4,5V eingesetzt.

⚠ Achtung!

Es dürfen nur die in den Technischen Daten genannten Flachbatterien eingesetzt werden.

Seitlich an der Leuchte ist ein Schiebeschalter mit 2 Schaltstellungen angebracht.

↑ AUS ↓ EIN



5. Inbetriebnahme

⚠ Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme die korrekte Funktion und den einwandfreien Zustand der Taschenleuchte in Übereinstimmung mit dieser Betriebsanleitung und anderen zutreffenden Bestimmungen!

Die Taschenleuchte darf nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche geöffnet werden!

Erstinbetriebnahme

Flachbatterie in die Leuchte einsetzen (nach Abschnitt 6) und diese verschließen.



6. Instandhaltung/Wartung

⚠ Halten Sie die für die Instandhaltung/Wartung und Prüfung von explosionsgeschützten Betriebsmitteln geltenden Bestimmungen ein!

⚠ Lampenwechsel

Der Lampenwechsel darf nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ durchgeführt werden!

1. Schalten Sie die Leuchte aus.
2. Innensechskantschraube (Bild 1) lösen.
3. Entnehmen Sie die Lampe aus der Fassung (Bild 2).
4. Einbau der neuen Lampe und Verschließen der Leuchte in umgekehrter Reihenfolge.

Hinweis:

Über die schräge Ebene an der Fassung kann durch eine Drehung der Fokuspunkt eingestellt werden.

⚠ Achtung:

Innensechskantschraube auf festen Sitz überprüfen.

Batteriewechsel

Der Batteriewechsel darf nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ durchgeführt werden!

1. Schalten Sie die Leuchte aus.
2. Innensechskantschraube (Bild 1) lösen.

⚠ Die Kontaktzungen der Flachbatterie (+/- Pol) dürfen den Mindestabstand von 1,5 mm beim einsetzen in die HE 5 EN nicht unterschreiten. Gegebenenfalls sind die Kontaktzungen entsprechend zu kürzen.

3. Wechseln Sie die Flachbatterie.

⚠ Achtung:

Vermeiden Sie Kurzschluß! Keine Leitungen quetschen!

4. Verschließen Sie die Leuchte in umgekehrter Reihenfolge.

⚠ Achtung:

Innensechskantschraube auf festen Sitz überprüfen.

Hinweis:

Beachten Sie bei der Entsorgung die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

Programmänderungen und Programmergänzungen vorbehalten.

1. Safety instructions



For skilled electricians and trained personnel in accordance with national legislation, including the relevant standards and, where applicable, in acc. with IEC60079-17 on electrical apparatus for explosive atmospheres.

- The pocket torch must not be used in zone 0 hazardous areas!
- The temperature class marked on the pocket torch is to be observed!
- The pocket torch may be opened outside of "hazardous areas" only!
- Modifications to the lamp or changes of its design are not permitted!
- The lamp shall only be used for its intended purpose and in perfect condition!
- For replacing components, only genuine CEAG spare parts may be used!
- Repairs that affect the explosion protection, may only be carried out by CEAG or a qualified "electrician", and must afterwards be checked by an "expert"!
- The pocket torch may only be used with the lamp fitted!

Observe the national safety rules and regulations for prevention of accidents as well as the following safety instructions which are marked with an (⚠) in these operating instructions!

2. Conformity with standards

The apparatus conforms to the standards specified in the EC-Declaration of conformity and of the EC directive on "Electromagnetic compatibility" (2004/108/EEC).

It has been designed, manufactured and tested according to the state of the art and to EN 29001 (ISO 9001).

This pocket lamp is suitable for use in zone 1 and 2 hazardous areas acc. to IEC 60079-10.

3. Technical data

EC Type Examination

Certificate: BVS 09 ATEX E 045

Category of application:

Ⓢ II 2 G Ex e ib IIC T4/T6

Approval of the production

quality assurance: PTB 96

ATEX Q 1-5

Tungsten lamp: 3.7/ 0.3A

Type: OSRAM

"Miniwatt-Lamp Type 3626"

Order No.: 2 2041 810 000

Duration: apx. 6 h

Flat dry battery: 4.5V

for T4:

Duracell Procell MN 1203

3LR12 4,5V Alkaline;

Panasonic Xtreme Power

3LR12 4,5V Alkaline

for T6:

Varta Superlife 2012

3R12 4,5V Zinc Carbon

Permissible ambient

temperatures

in general: -20°C to +40°C

storage in original

packing: -40°C to +60°C

Protection category to EN60529

(IEC 60529): IP 54

Insulation class

to EN 60598: III

Dimensions (mm)

length: 44

width: 77

height: 123

Weight: apx. 0.14 kg

4. Description and application

Due to its flat and handy shape, the HE 5 pocket torch is particularly suitable for inspection and maintenance duties.

⚠ Note!

For battery type see technical data!

A slide-switch with 2 switch positions is arranged on one side of the lamp.

↑ OFF ↓ ON



5. Taking into operation

⚠ Prior to taking the lamp into operation, check its correct functioning and perfect condition in accordance with these operating instructions and other applicable regulations!

The pocket torch may be opened or charged outside of hazardous areas only!

Initial use

The torch is to be fitted with the flat dry battery (according to section 6) and to be closed.



6. Maintenance/ Servicing

As far as the maintenance, servicing and test of apparatus for explosive atmospheres are concerned, the respective national regulations in conjunction with the relevant standards will be applicable!

⚠ Lamp replacement

Lamp replacement may be performed in a “non-hazardous area” only!

1. Switch off the lamp.
2. Unscrew the hexagon socket head screw (fig. 1).
3. Lift the bulb out of the lampholder (fig. 2).
4. Fit in the new bulb and close the lamp in inverse order.

Note

By turning the tungsten lamp, the inclined plane on the lampholder makes it possible to set the focal point.

Mind

Check the firm fit of the hexagon socket head screw.

⚠ Battery replacement

Battery replacement may be performed in a “non-hazardous area” only!

1. Switch off the lamp.
2. Unscrew the hexagon socket head screw (fig. 1).

⚠ Note, the contacts of the flat dry batterie (+/- pole) must have the minimum distance of 1.5 mm, when put into the HE 5 EN.

Otherwise the flat dry battery contacts have to cut of the minimum distance.

3. Replace the flat dry battery.

⚠ Attention

**Do not short-circuit!
Do not squeeze leads!**

4. Close the torch in inverse order.

Mind

Check the firm fit of the hexagon socket head screw.

Note

Observe the national regulations on waste disposal when disposing of the batteries.

Subject to alteration or supplement of the product series.

1. Consignes de sécurité



Pour le personnel électricien qualifié et le personnel instruit suivant la réglementation légale, y compris les normes respectives ainsi que, le cas échéant, CEI 60079-17 pour appareils électriques utilisables en atmosphère explosive.

- Cette lampe de poche ne doit pas être employée dans la zone 0!
- La classe de température indiquée sur la lampe doit être respectée.
- La lampe de poche ne doit être ouverte qu'en dehors «des atmosphères explosives»!
- Il n'est pas permis de transformer ou de modifier la lampe!
- Elle ne doit être utilisée que pour la fonction qui lui est dévolue et qu'en parfait état de service!
- Pour le remplacement des pièces, seules des pièces de rechange d'origine CEAG sont admises!
- Des réparations qui peuvent être nuisibles à son mode de protection contre l'explosion, ne doivent être effectuées que par CEAG ou par un «électricien» qualifié, et doivent ensuite être vérifiées par un «expert»!
- La lampe de poche ne doit être utilisée qu'avec la lampe incandescente mise en place!

Respecter les prescriptions nationales de sécurité et de prévoyance contre les accidents ainsi que les consignes de sécurité qui suivent dans ce mode d'emploi et qui sont marquées d'un (⚠)!

2. Conformité avec les normes

Les boîtes à bornes ont été conçues, fabriquées et contrôlées suivant DIN EN ISO 9001.

Les Appareils sont conformes aux normes reprises dans la déclaration de conformité.

De Appareils de commande répondent à d'autres exigences comme par exemple, celles de la directive CE "Compatibilité électromagnétique" (2004/108/CEE).

Cette lampe de poche convient à l'emploi dans les zones 1 et 2 d'une atmosphère explosive selon CEI 60079-10.

3. Caractéristiques techniques

Certificat d'essai CE du modèle type: BVS 09 ATEX E 045

Domaine d'application:

⊗ II 2 G Ex e ib IIC T4/T6

Homologation de l'assurance de la qualité en production: PTB 96 ATEX Q1-5
Lampe incand-

escente: 3,7/ 0,3A

type: OSRAM

"Miniwatt-Lampe Typ 3626"

N° de réf.: 2 2041 810 000

Autonomie: env. 6 h

Pile plate: 4,5V

pour T4:

Duracell Procell MN 1203

3LR12 4,5V Alkaline;

Panasonic Xtreme Power

3LR12 4,5V Alkaline

pour T6:

Varta Superlife 2012

3R12 4,5V Zinc Carbon

Températures ambiantes

admissibles

en général: -20°C à +40°C

stockage dans l'emballage origi-

nal: -40°C à +60°C

Indice de protection selon EN

60529 (CEI 60529): IP 54

Classe d'isolation

selon EN 60598: III

Dimensions (mm)

longueur: 44

largeur: 77

hauteur: 123

Poids: env. 0,14 kg

4. Description et utilisation

Grâce à sa maniabilité et ses petites dimensions, la lampe de poche HE 5 EN se prête en particulier aux services de surveillance et de contrôle.

⚠ Note!

Pour voir le type de batterie et données techniques!

Un interrupteur à curseur avec 2 positions de commutation est disposé sur l'un côté de la lampe.

↑ ARRÊT ↓ MARCHÉ

5. Mise en service

⚠ Avant de mettre la lampe de poche en service, vérifiez son fonctionnement correct et son bon état de service en conformité avec ce mode d'emploi et avec d'autres règlements y applicables!

La lampe de poche ne doit être ouverte qu'en dehors d'une atmosphère explosive!

Première mise en service

La lampe doit être pourvue de la pile plate et fermée (selon section 6).

6. Entretien/Réparation

⚠ En ce qui concerne l'entretien, le test et la réparation des appareils électriques pour atmosphère explosive, les règlements nationaux y applicables ainsi que les règles de la technique généralement reconnues doivent être respectés!

⚠ Remplacement de l'ampoule

Le remplacement de l'ampoule ne doit être effectué que dans

une «atmosphère non explosive»!

1. Éteindre la lampe.
2. Desserrer la vis à six pans creux.
3. Sortir l'ampoule de la douille (fig. 2).
4. Mise en place de l'ampoule neuve et fermeture de la lampe en ordre inverse.

Note

En tournant la lampe incandescente, le point focal peut être ajusté au moyen du plan incliné sur la douille.

⚠ Attention

Vérifier que la vis à six pans creux soit bien serrée.

⚠ Remplacement de la batterie
Le remplacement de la batterie ne doit être effectué que dans une «atmosphère non-explosive»!

1. Éteindre la lampe.
2. Desserrer la vis à six pans creux.

Note les contacts de la pile plate (+ / - pôle) doit avoir de la distance minimale de 1,5 mm, lors de la mise en HE5.

Sinon, les piles sèches plates contacts de couper, de la distance minimale.

3. Remplacer la pile plate.

⚠ Attention

Ne pas court-circuiter!
Prenez garde de ne pas presser de fils!

4. Fermer la lampe en ordre inverse.

⚠ Attention

Vérifier que la vis à six pans creux soit bien serrée.

Note

Quant à l'enlèvement des déchets, veuillez respecter la réglementation nationale en vigueur!

Sous réserve de modifications ou de supplément de cette série de produits.



Cooper Crouse-Hinds GmbH

Neuer Weg-Nord 49
D 69412 Eberbach / Germany
Telefon +49 (0)6271/806-500
Telefax +49 (0)6271/806-476
Internet: <http://www.CEAG.de>
E-Mail: Info@ceag.de